

**Acuerdo de Cooperación**  
**entre el Comité Nacional para la Cooperación Económica con los Países**  
**Latinoamericanos (Rusia) y el Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas,**  
**Comerciales, Industriales y Financieras (CACIF) (Guatemala)**

El Comité Nacional para la Cooperación Económica con los Países Latinoamericanos, denominado en adelante CN CEPLA, representado por su **Directora General Tatiana N. Mashkova**, que actúa de acuerdo con los Estatutos, por una parte, y el Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas, Comerciales, Industriales y Financieras, denominado en adelante CACIF, representado por su **Presidente Dr. Marco Augusto García Noriega**, por la otra, en adelante denominadas las Partes, han llegado al siguiente acuerdo de colaboración para un beneficio recíproco, con el objetivo de desarrollar la cooperación multilateral entre ambas Partes basándose en los objetivos y tareas del CN CEPLA y el CACIF.

ARTICULO 1

Ambas Partes mantendrán comunicaciones constantes y realizarán esfuerzos para promover, dentro del marco de sus respectivos campos de actividades, el desarrollo de las relaciones amistosas, la cooperación económica y el intercambio comercial entre ambas Partes.

ARTICULO 2


Ambas Partes intercambiarán información sobre ferias internacionales, exposiciones y otras actividades de promoción comercial que tengan lugar en los respectivos países, donde se promocióne el intercambio comercial.

ARTICULO 3

Cada una de las Partes apoyará las acciones de la otra para que pueda establecer contactos con socios potenciales y realizar negociaciones comerciales, exposiciones y visitas recíprocas de delegaciones empresariales para el desarrollo de la cooperación económico-comercial y el desarrollo de inversiones recíprocas.

ARTICULO 4

Ambas Partes intercambiarán constantemente sus respectivas publicaciones, otros materiales sobre los temas determinados dentro del marco de las dificultades del objeto social de ambas Partes, la economía y la situación de ambos países y experiencias sobre la promoción de inversiones extranjeras.



## ARTICULO 5

Ambas Partes, si lo considerasen necesario y de común acuerdo, ampliarán o modificarán las cláusulas del presente Acuerdo.

## ARTICULO 6

CACIF apoyará los objetivos estatuarios del CN CEPLA y CN CEPLA apoyará los objetivos estatutarios de CACIF que sean conducentes a metas comunes de ambas Partes.

## ARTICULO 7

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá validez por un período de tres años prorrogándose automáticamente por periodos sucesivos de tres años, a menos que una de las Partes dé por terminado este Acuerdo mediante la notificación por escrito a la otra Parte con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada período.

## ARTICULO 8

Para la implementación del presente Acuerdo, las Partes no quedan obligadas a comprometer recursos financieros para ejecutar cada uno de los artículos del presente Acuerdo.

Conformes, suscriben ambas Partes el presente Acuerdo de Cooperación en dos copias, en idioma ruso y español de un mismo tenor y efecto en la ciudad de Moscú, Rusia, el día "13" de junio de 2018.

**Tatiana Mashkova**  
Directora General  
CN CEPLA  
19, Presnensky Val, 123557  
Moscú, Rusia  
Tel. (007-499) 702-83-05

E-mail: [cncepla@inevm.ru](mailto:cncepla@inevm.ru)



(firma)

**Marco Augusto García Noriega**  
Presidente  
CACIF  
Ruta 6, 9-21 zona 4, Nivel 9  
Guatemala 01004, Guatemala  
Tel. (+502 2201 0000)

E-mail: [analisisunice@cacif.org.gt](mailto:analisisunice@cacif.org.gt)



(firma)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о сотрудничестве между Национальным Комитетом содействия**  
**экономическому сотрудничеству со странами Латинской Америки**  
**(Российская Федерация) и Координационным Комитетом**  
**сельскохозяйственных, торговых, промышленных и финансовых**  
**ассоциаций Гватемалы (Гватемала)**

Национальный Комитет содействия экономическому сотрудничеству со странами Латинской Америки, именуемый в дальнейшем **НК СЭСЛА**, в лице **Генерального директора Машковой Т.Н.**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Координационный Комитет сельскохозяйственных, торговых, промышленных и финансовых ассоциаций Гватемалы, именуемый в дальнейшем **САСИФ**, в лице **Президента Марко Аугусто Гарсиа Норьега**, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», пришли к следующему соглашению, основанному на дружеском взаимодействии и взаимной выгоде, с целью развития всестороннего сотрудничества между Сторонами с учётом целей и задач **НК СЭСЛА** и **САСИФ**.

**СТАТЬЯ 1**

Стороны будут поддерживать постоянные связи и приложат все усилия для стимулирования, в рамках своих сфер деятельности, процесса развития дружеских отношений, экономического сотрудничества и торгового обмена между обеими странами.

**СТАТЬЯ 2**

Стороны будут обмениваться информацией по организации и проведению международных выставок, ярмарок, а также других мероприятий экономического характера, которые будут проводиться в обеих странах.

**СТАТЬЯ 3**

Стороны будут оказывать содействие друг другу в проведении переговоров, маркетинге и в установлении отношений с потенциальными партнерами. Стороны будут сотрудничать в осуществлении взаимных визитов делегаций предпринимателей и проведении совместных деловых встреч и выставок с целью развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества обеих сторон.

**СТАТЬЯ 4**

Стороны будут обмениваться на постоянной основе своими публикациями и другими информационными материалами на темы экономики и ситуации в своих странах, приоритетных потребностей взаимных поставок продукции, а также о существующем опыте стимулирования иностранных инвестиций.



## СТАТЬЯ 5

Стороны, если сочтут необходимым, будут по взаимному согласию дополнять, изменять и расширять содержание статей настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ 6

CACIF будет поддерживать цели и задачи НК СЭСЛА, и НК СЭСЛА будет поддерживать цели и задачи CACIF направленные на выполнение целей и задач обеих Сторон.

## СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение трех лет, автоматически продлеваясь на последующие трехлетние периоды, если только одна из Сторон не сообщит в письменной форме о своём намерении прекратить его действие другой Стороне не менее чем за шесть месяцев до истечения срока каждого из периодов.

## СТАТЬЯ 8

Стороны не обязаны выделять финансовые ресурсы для выполнения настоящего Соглашения в целом или любой из предусмотренных в нем статьи.

Стороны согласились подписать настоящее Соглашение о сотрудничестве в двух экземплярах на русском и испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, в г. Москве «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года.

**Татьяна Машкова**  
Генеральный директор  
НК СЭСЛА  
19, Пресненский вал, 123557  
Москва, Россия  
Тел. (007-499) 702-83-05

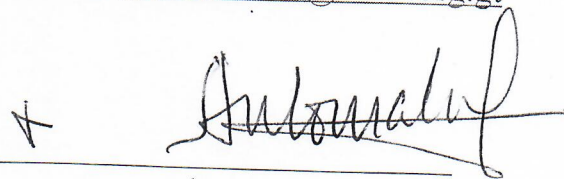
E-mail: [cncepla@inevm.ru](mailto:cncepla@inevm.ru)



(подпись)

**Марко Аугусто Гарсиа Норьега**  
Президент  
CACIF  
Ruta 6, 9-21, зона 4, уровень 9  
Гватемала 01004, Гватемала  
Тел. (+502 2201 0000)

E-mail: [analisisunice@cacif.org.gt](mailto:analisisunice@cacif.org.gt)



(подпись)